



**Inspice et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est (Es 25, 40).  
Guarda ed agisci secondo il modello che ti è stato mostrato sul monte.**

Nella seconda edizione delle Costituzioni Somasche del 1677, il Preposito Generale p. Stefano Cosmi crs. premette questa stampa (di cui è riportata la parte superiore) come frontespizio del libro, e la fa seguire da una breve introduzione spirituale, dove spiega l'importanza della Regola e del modello: S. Girolamo Miani e il monte di Somasca dove ha affinato la propria vita spirituale. Si riporta di seguito il passo iniziale nel testo latino, con nostra traduzione:

«D. Stephanus Cosmus Praepositus Generalis Clericorum Regularium Congregat. Somaschae Patribus, ac Fratibus eiusdem Congregationis, qui hanc Regulam secuti fuerint, pacem, et misericordiam. Librum Vitae, hoc est, mortalis vitae religiosae ducendae, atque immortalis strenue comparandae viam scripto consignatam, nunc iterum in lucem expositam, ac vestris omnium manibus traditam intuemini, Dilectissimi in Christo Filii ... Describe, charissima Pignora, sacras hasce Praeceptiones, in tabulis cordis vestri (Pr 3, 4), ut quae sancte, ac sapienter a Maioribus nostris constituta sunt, haud degeneres posteris impigre, ac fideliter obeatis. Inspicite, ac facite secundum exemplar (Es 25, 40), quod Vobis beatae recordationis Parens Hieronymus Aemilianus in monte Somaschensi proposuit ... Vestros assidue subeat oculos absoluta illa vitae spiritualis imago, humilitatis, rerum omnium despicientiae, orationis, flagrantissimae in Deum, ac proximum Charitatis, quam in Monte piissimus Ductor nobis a terra Aegypti, quae saeculum est, ad promissionis terram, hoc est, Religionem advocatis ostendit» (Cosmi Stefano crs. [a cura], *Constitutiones Clericorum*

*Regularium S. Maioli Papiae Congregat. Somaschae. Editio altera, in qua ita religiose custodita est prior, ut ne verbum quidem sit additum, vel detractum, aut immutatum ... Venetiis, apud Io. Baptistam Cataneum 1677, a p. 2 ss.).*

«Padre Stefano Cosmi Preposito Generale dei Chierici Regolari della Congregazione Somasca ai Padri, e ai Fratelli della medesima Congregazione, che abbiano seguito questa Regola, pace e misericordia. Guardate con ammirazione, Figli dilettissimi in Cristo, il Libro della Vita, cioè la via [affidata allo scritto] di condurre la mortale vita religiosa, e di procurare strenuamente l'immortale, e consegnata alle vostre mani di tutti ... Scrivete i carissimi pegni, questi sacri insegnamenti sulle tavole del vostro cuore [Pr 3, 4], affinché tutte quelle cose che scrupolosamente, e saggiamente furono stabilite dai nostri Maggiori, non da posterì degeneri esaminate con diligenza, e fedelmente. Osservate attentamente, ed eseguite secondo il modello [Es 25, 40], che vi ha mostrato sul monte di Somasca il Fondatore Girolamo Miani di beata memoria ... Penetri assiduamente nei vostri occhi quella perfetta immagine di vita spirituale, di umiltà, di disprezzo di tutte le cose, di preghiera, di ardente carità verso Dio e verso il prossimo, che la piissima Guida ha mostrato sul monte a noi, che siamo stati chiamati dalla terra d' Egitto, che è il secolo, alla terra promessa, cioè alla Religione».

Padre Cosmi Stefano crs., nato a Venezia nel 1629, fu eletto Preposito Generale nel 1674 (a soli 45 anni); terminato il triennio, fu nominato arcivescovo di Spalato (Split, Croazia) nel 1678.

Un piccolo ricordo per restare uniti a Somasca e al nostro Fondatore in questo anno in cui la pandemia rende più complicata la vita e la devozione.

Somasca, Solennità di S. Girolamo Miani  
8 febbraio 2021

**p. Maurizio Brioli crs.**  
*archivista generale*

*Mira y actúa de acuerdo al patrón que se te ha mostrado en el monte (Ex 25, 40).*

*En la segunda edición de las Constituciones Somascas de 1677, el Superior General P. Stefano Cosmi crs, antepone este fragmento (del cual se muestra en la parte superior) como la portada del libro, y lo continua con una breve introducción espiritual, donde explica la importancia de la Regla y el modelo: S. Jerónimo Emiliani y la montaña de Somasca donde refinó la vida espiritual. A continuación se muestra el pasaje inicial con el texto en latino, con nuestra traducción:*

*«Padre Stefano Cosmi, Superior General de los Clérigos Regulares de la Congregación Somasca, a los padres y, a los hermanos de la misma Congregación, que han seguido esta Regla, paz y misericordia. Miren con admiración, amados hijos en Cristo, el Libro de la Vida, es decir el camino [encomendado a la redacción] de llevar la vida religiosa mortal, y de procurar enérgicamente lo inmortal, entregado en las manos de todos ustedes ... Escriban las queridas promesas, estas sagradas enseñanzas en las tablas de sus corazones [Pr 3, 4], de modo que todas aquellas cosas que, escrupulosamente y sabiamente, fueron establecidas por nuestros antepasados, no por una posteridad degenerada, sean examinadas con diligencia y fidelidad. Observen atentamente, y sigan según el modelo [Ex 25, 40], que el Fundador Jerónimo Emiliani, de bendita memoria, les ha enseñado en la montaña de Somasca... Que penetre asiduamente en sus ojos esa imagen perfecta de vida espiritual, de humildad, de desprecio de todas las cosas, de oración, de ardiente caridad hacia Dios y hacia el prójimo, que el Guía piadoso nos ha mostrado en el monte, que hemos sido llamados de la tierra de Egipto, que es el siglo, a la tierra prometida, es decir a la Religión».*

*El padre Cosmi Stefano crs, nacido en Venecia en 1629, fue elegido Superior general en 1674 (con solo 45 años); al final de su período de tres años, fue nombrado arzobispo de Split (Split, Croacia) en 1678.*

*Un pequeño recuerdo para permanecer unidos con Somasca y con nuestro Fundador en este año en el que la pandemia está complicando la vida y la devoción.*

*Somasca, Solemnidad de San Jerónimo Emiliani  
8 de febrero de 2021*

*(traduzione del novizio Oscar Armando Benitez Ortíz)*

*Look and act according to the pattern that was shown to you on the mountain (Ex 25, 40).*

*In the second edition of the Somascan Constitutions of 1677, the Superior General Fr. Stefano Cosmi crs. he presses this print (the upper part of which is shown) as the title page of the book, and follows it with a brief spiritual introduction, where he explains the importance of the Rule and the model: S. Girolamo Miani and the mountain of Somasca where he refined one's spiritual life. Below is the initial passage in the Latin text, with our translation:*

*«Father Stefano Cosmi Superior General of the Regular Clerics of the Somascan Congregation to the Fathers, and to the Brothers of the same Congregation, who have followed this Rule, peace and mercy. Look with admiration, most beloved children in Christ, the Book of Life, that is, the way [entrusted to writing] to lead the mortal religious life, and to strenuously procure the immortal, and delivered into your hands of all ... these sacred teachings on the tablets of your heart [Pr 3, 4], so that all those things which scrupulously and wisely were established by our forefathers, not by degenerate posterity, examined diligently and faithfully. Observe carefully, and carry out according to the model [Ex 25, 40], which the Founder Girolamo Miani of blessed memory showed you on the mountain of Somasca ... Let that perfect image of spiritual life, humility, contempt for all the things, of prayer, of ardent charity towards God and neighbor, which the most pious Guide has shown on the mountain to us, who have been called from the land of Egypt, which is the century, to the promised land, that is, to Religion».*

*Father Cosmi Stefano crs., Born in Venice in 1629, was elected Superior General in 1674 (only 45 years old); at the end of the three-year period, he was appointed archbishop of Split (Split, Croatia) in 1678.*

*A small memory to remain united with Somasca and our Founder in this year in which the pandemic is making life and devotion more complicated.*

*Somasca, Solemnity of St. Girolamo Miani  
February 8, 2021*

*(traduzione di p. Varghese Parakudiyil crs.)*

*Observe e aja de acordo com o padrão que lhe foi mostrado no monte (Ex 25, 40).*

*Na segunda edição das Constituições Somaschas de 1677, o Superior General, Pe. Stefano Cosmi crs. Ele prefixa esta impressão (da qual a parte superior é reproduzida) como a página de título do livro, e a segue com uma breve introdução espiritual, onde explica a importância da Regra e do modelo: São Jerônimo Emiliani e a montanha de Somasca onde refinou a própria vida espiritual. Abaixo está a passagem do texto inicial traduzido do latim:*

*«Padre Stefano Cosmi Superior General dos Clérigos Regulares da Congregação Somasca aos Padres e aos Irmãos da mesma Congregação, que seguiram esta Regra, paz e misericórdia. Olhai com admiração, amados filhos em Cristo, o Livro da Vida, isto é, o caminho [confiada à escrita] de conduzir a vida religiosa mortal, e de buscar arduamente o imortal, e entregue nas mãos de todos ... Escreva as queridas promessas, esses ensinamentos sagrados nas tábuas do seu coração [Pv 3, 4], de modo que todas as coisas que escrupulosamente e sabiamente foram estabelecidas por nossos antepassados, não por posteridade degenerada, examinadas diligente e fielmente. Observa com atenção e realiza conforme o modelo [Ex 25, 40] que o Fundador Jerônimo Emiliani de bendita memória te mostrou no monte de Somasca ... Que penetre assiduamente aos seus olhos aquela imagem perfeita da vida espiritual, humildade, desprezo por todos aos vossos olhos as coisas da oração, da caridade ardente para com Deus e com o próximo, que o mais piedoso Guia nos mostrou no monte a nós, chamados desde a terra do Egito, que é o século, à terra prometida, isso é para a religião».*

*Padre Cosmi Stefano crs., Nascido em Veneza em 1629, foi eleito Superior General em 1674 (apenas 45 anos); no final do período de três anos, foi nomeado arcebispo de Split (Split, Croácia) em 1678.*

*Uma pequena recordação para ficarmos unidos a Somasca e ao nosso Fundador neste ano em que a pandemia está a complicar a vida e a devoção.*

*Somasca, Solenidade de São Jerônimo Emiliani  
8 de fevereiro de 2021*

*(traduzione del novizio Ferrão Levecene Disse)*

*Vezi și fă după modelul care ți s-a arătat pe munte. (Es 25,40)*

*În cea de-a doua ediție a Constituțiilor Somasche din 1677, Prepozitul general Pr. Stefano Cosmi crs. autorizează această publicare și oferă o scurtă introducere spirituală, unde explică importanța Regulii și a modelului: Sf. Ieronim Miani și muntele Somasca unde și-a modelat propria viață spirituală. Mai jos este pasajul inițial din textul latin, cu traducerea noastră: «Părintele Stefano Cosmi Prepozitul General al Clericilor Regulari al Congregației Somaschi, către clericii și frați laici din aceeași Congregație, care urmăm această regulă, pace și milă. Priviți cu admirație, fiilor iubiți de Cristos, Cartea Vieții, adică calea de a trăi viața religioasă muritoare și de a procura cu osteneală cea nemuritoare care este în mâinile voastre a tuturor ... Scrieți aceste învățături sacre pe tăblițele inimii voastre [Pr 3, 4], astfel încât toate acele lucruri care au fost stabilite scrupulos și cu înțelepciune de către strămoșii noștri, nu de posteritatea degenerată, să fie urmate cu sârguință și fidelitate. Observați cu atenție și urmați modelul [Ex 25, 40], pe care Fondatorul Ieronim Miani vi l-a arătat pe muntele Somasca ... Să pătrundă în ochii voștri aceeași imagine perfectă a vieții spirituale, a smereniei, a disprețului față de lucrurile acestei lumi, ale rugăciunii, a iubiri înflăcărate față de Dumnezeu și de aproapele, pe care ne-a arătat-o pe munte nouă, cel mai vrednic model, că am fost chemați din țara Egiptului, care este secolul, în țara făgăduită, adică la credință».*

*Părintele Cosmi Stefano crs., Născut la Veneția în 1629, a fost ales Superior General în 1674 ( la doar 45 de ani); la sfârșitul perioadei de trei ani, (la sfârșitul mandatului) a fost numit arhiepiscop de Split ( Croația) în 1678.*

*O mică amintire pentru a rămâne unit cu Somasca și Fondatorul nostru în acest an în care pandemia face mai complică viața și devotamentul.*

*Somasca, Solemnitatea Sf. Ieronim Miani  
8 februarie 2021*

*(traduzione del novizio Iosif Butacu)*

*Spójrz i postępuj zgodnie ze wzorem, który został ci pokazany na wierzchołku.*

*W drugim wydaniu Konstytucji Somascan z 1677 r. Przełożony Generalny ks. Stefano Cosmi crs. odciska ten druk (którego górna część jest pokazana) jako stronę tytułową książki, po czym następuje krótkie wprowadzenie duchowe, w którym wyjaśnia znaczenie Reguły i wzoru: S. Girolamo Miani i góra Somasca, gdzie udoskonalił swoje życie duchowe. Poniżej znajduje się początkowy fragment tekstu łacińskiego wraz z naszym tłumaczeniem:*

*«Ojciec Stefano Cosmi Przełożony Generalny Regularnych Duchownych Zgromadzenia Salaskańskiego do Ojców i Braci z tego samego Zgromadzenia, którzy przestrzegali tej Reguły, pokoju i miłosierdzia. Spójrzcie z podziwem, najdroższe dzieci w Chrystusie, Księżdzie Życia, czyli drodze [powierzonej spisaniu] prowadzenia śmiertelnego życia zakonnego i usilnego zdobywania nieśmiertelnych i oddania w wasze ręce wszystkich ... Zapisz drogie obietnice, te święte nauki na tablicach swojego serca [Przyp. 3, 4], aby wszystkie sprawy, które skrupulatnie i mądrze ustalili nasi przodkowie, a nie zdegenerowane potomstwo, zostały pilnie i wiernie zbadane. Obserwuj uważnie i postępuj według wzoru [Wj 25, 40], który błogosławionej pamięci Założyciel Girolamo Miani pokazał ci na górze Somasca ... Niech ten doskonały obraz życia duchowego, pokory, pogardy dla wszystkich przeniknie wytrwale w waszych oczach rzeczy modlitwy, żarliwej miłości do Boga i bliźniego, które najoboźniejszy Przewodnik pokazał nam na górze, powołanym z ziemi egipskiej, czyli wieku, do ziemi obiecanej, to jest dla religii ».*

*Ojciec Cosmi Stefano crs., Urodzony w Wenecji w 1629 roku, został wybrany Przełożonym Generalnym w 1674 roku (miał zaledwie 45 lat); pod koniec trzyletniego okresu został mianowany arcybiskupem Splitu (Split, Chorwacja) w 1678 roku.*

*Małe wspomnienie, aby pozostać zjednoczonym z Somasą i naszym Założycielem w tym roku, w którym pandemia komplikuje życie i oddanie.*

*Somasca, Uroczystość św. Girolamo Miani  
8 lutego 2021 r*